

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

G e s e z

vom 31. Dezember 1850, Nr. 2359,

wodurch das Gehalt des General-Advokaten, des Gerichtsschreibers und des Gerichtsschreiber-Gehülfen beim Obergerichtshofe bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Saben;

Nach Einsicht des Art. 95 der Verfassung des Großherzogthums, wonach die Gehälter der Gerichtsbeamten durch das Gesetz bestimmt werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14ten Februar 1849 Nr. 24;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

L O I

du 31 décembre 1850, N° 2359,

fixant les traitements de l'avocat-général, du greffier et du commis-greffier de la Cour supérieure de justice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 95 de la Constitution du Grand-Duché, prescrivant que les traitements des membres de l'ordre judiciaire soient fixés par la loi;

Revu la loi du 14 février 1849, N° 24;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Nr. 6.

74

Verordnet und verordnen :

Einziges Artikel.

Das Gehalt des General-Advokaten beim Obergerichtshofe ist auf 3400 Francs festgesetzt;

das des Gerichtschreibers bei demselben Gerichtshofe auf 3400 Francs;

das des Gerichtschreiber-Gehülfen bei demselben Gerichtshofe auf 1600 Francs.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 31. Dezember 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

G e s e t z

vom 31. Dezember 1850, Nr. 2360,

wodurch Subside zur theilweisen Bestreitung der Cultusaussgaben verwilligt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le traitement de l'avocat-général près la Cour supérieure de justice est fixé par an à 3400 francs;

Celui du greffier de la même Cour, à fr. 3400;

et celui du commis-greffier de la même Cour, à fr. 1600.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

San Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

L O I

du 31 décembre 1850, N° 2360,

autorisant l'allocation de subsides pour subvenir, en partie, aux frais de culte.

Nous GUIELLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Culte können von Uns Subside aus der Staatscasse zu dem Zwecke bewilligt werden, theilweise zu den Kosten des Cultes, namentlich denjenigen, welche den Einwohnern obliegen, in Fällen beizutragen, wo diese, die Gemeinden oder Gemeinde-Sectionen und die Kirchenfabriken, nicht die nöthigen Hülfquellen zur genügenden Deckung derselben besitzen.

Art. 2.

Der Betrag dieser Subside wird jedesmal von Uns festgesetzt, und soll zum Besten der Gemeinden oder Gemeinde-Sectionen im Namen des Geistlichen liquidirt werden, welchem zur Zeit derjenige Dienst obliegt, den sie theilweise zu vergüten bestimmt sind.

Die Verrechnung geschieht auf den Artikel der unvorhergesehenen Ausgaben im Budget für die Culte.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 31. Dezember 1850.

Für den König Großherzog;
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Des subsides à charge de l'État pourront être accordés par Nous, sur la proposition de Notre Administrateur-général des cultes, pour subvenir en partie aux frais de culte, notamment ceux à charge des habitants, dans des cas où ceux-ci, les communes ou sections de communes et les fabriques des églises n'auraient pas les ressources nécessaires pour y pourvoir suffisamment.

Art. 2.

Le montant de ces subsides sera chaque fois déterminé par Nous, et sera liquidé au profit des communes ou sections de communes, au nom de l'ecclésiastique chargé pour lors du service qu'ils seront destinés à rétribuer en partie.

L'imputation en aura lieu sur l'article des dépenses imprévues au budget des cultes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères,
de la justice et des cultes, président du
Gouvernement,

WILLMAR.

Nr. 6.

76

Gesetz,

vom 31. Dezember 1850 Nr. 2358,
betreffend das Budget der Ausgaben der
General-Administration der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte für 1851.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c.

haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und Verordnen;

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Admi-
nistration der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte, für das Jahr 1851, ist auf
die Summe von fünf hundert dreizehn tausend drei
hundert drei und siebenzig Francs fünf und dreißig
Centimes festgestellt, nach Maßgabe der hier
beigefügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg eingerückt wer-
den soll, um von Allen, welche die Sache betrifft,
vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 31. Dezember 1850.

Für den König Großherzog

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Almar.

Der General-Administrator der auswärtigen An-
gelegenheiten, der Justiz und der Culte, Prä-
sident der Regierung, **Willmar.**

L O I

du 31 décembre 1850, n° 2358,

*concernant le budget des dépenses
l'administration générale des affe
étrangères, de la justice et des cult
pour 1851.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce del
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, &
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Dé-

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le budget des dépenses de l'administra-
tion des affaires étrangères, de la justice et
cultes, pour l'exercice 1851, est fixé à la
de cinq cent treize mille trois cent septant
francs trente-cinq centimes, conformément à
bleau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi
insérée au Mémorial législatif et administ.
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exé-
et observée par tous ceux que la chose concer-

La Haye, le 31 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant à
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand

Le Secrétaire attaché au cabinet

S. M. le Roi Grand-Duc pour
affaires du Grand-Duché,

G. d'Almar

L'Administrateur-général des aff
étrangères, de la justice et des
Président du Gouvernement,

WILLMAR

Budget der Ausgaben
der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte, für das Jahr 1851.

BUDGET DES DÉPENSES

de l'Administration générale des affaires étrangères,
de la justice et des cultes, pour l'exercice 1851.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.		General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte.
	1	Gehalt des General-Administrators, Präsidenten der Regierung.....
	2	Andere Gehälter.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten und unvorhergesehene Ausgaben.....
II.		Auswärtige Beziehungen.
	1	Gehalt des Personals und Bureaukosten der Luxemburgischen Gesandtschaft am Sitz Centralgewalt des deutschen Bundes.....
	2	Secretariatskosten.....
	3	Gewöhnliche Einzahlungen in die Cassé des deutschen Bundes.....
	4	Beitrag des Großherzogthums zu den Baukosten der Festungen Ulm und Rastadt.....
	5	Unvorhergesehene Ausgaben und eventuelle Ausgaben, welche sich auf geschlossene Finanzjahre beziehen.....
III.		Ober-Gerichtshof.
	1	Gehälter.....
	2	Bureaukosten und Ankauf von Büchern für den Obergerichtshof.....
	3	Bureaukosten und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
	4	Secretariatskosten des Parquets.....
	5	Kosten der Heizung und Beleuchtung sowohl für den Obergerichtshof als für das Berggericht zu Luxemburg.....
	6	Bergütung für zwei Gerichtsvollzieher, welche den Dienst von Audienzdienern bei den Obergerichtshöfen versehen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES.		
Traitement de l'Administrateur-général, président du Gouvernement	8000 »	
Autres traitements.....	6000 »	
Frais de route et de séjour et dépenses imprévues.....	2000 »	
RELATIONS EXTÉRIEURES.		16000 »
Traitement du personnel et frais de bureau de la Légation luxembourgeoise au siège du Pouvoir central de la Confédération germanique.....	9000 »	
Frais de secrétariat.....	300 »	
Versements ordinaires dans les caisses de la Confédération germanique.....	8000 »	
Part du Grand-Duché dans les frais de construction des forteresses d'Ulm et de Rastadt.....	17161 »	
Dépenses imprévues et dépenses éventuelles se rattachant aux exercices clos....	16000 »	
COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.		50461 »
Traitements	54000 »	
Frais de bureau et achat de livres pour la Cour.....	550 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le parquet.....	360 »	
Frais de secrétariat du parquet	868 »	
Frais de chauffage et d'éclairage, tant pour la Cour que pour le tribunal de Luxembourg.....	1400 »	
Indemnité de deux huissiers faisant le service d'huissiers-audienciers de la Cour.....	507 94	

Section. Sectionn.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K l a s s e n .
IV.		Bezirksgericht von Luxemburg.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten und Anschaffung von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
	4	Secretariatskosten des Parquets.....
V.		Bezirksgericht von Diekirch.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreaufkosten und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
	4	Secretariatskosten des Parquets.....
	5	Kosten der Heizung und Beleuchtung.....
	6	Für Material und Arbeit zum Zweck der Ordnung der Archive.....
VI.		Friedensgerichte.
	1	Gehälter des Friedensrichters und der Friedensgerichts-Schreiber, und Büreaufkosten Friedensrichter.....
VII.		Militär-Obergerichtshof.
	1	Büreaufkosten.....
	2	Justizkosten des Militär-Obergerichtshofes und der Militärtribunale.....
VIII.		Allgemeine Ausgaben, die Justizverwaltung betreffend.
	1	Gehälter.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section — MONTANT par Section
TRIBUNAL DE LUXEMBOURG.		
Traitements	27400	»
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	475	»
Frais de bureau et achat de livres pour le parquet.....	330	»
Frais de secrétariat du parquet.....	868	»
		29073
TRIBUNAL DE DIEKIRCH.		
Traitements	21300	»
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	375	»
Frais de bureau et achat de livres pour le parquet.....	275	»
Frais de secrétariat du parquet.....	825	»
Frais d'éclairage et de chauffage.....	200	»
Frais de matériel et de travail pour le classement des archives.....	100	»
		23075
JUSTICES DE PAIX.		
Traitements des juges de paix et des greffiers, et frais de bureau des juges de paix.....	24300	»
		24300
HAUTE-COUR MILITAIRE.		
Frais de bureau.....	250	»
Frais de justice de la Haute-Cour et des tribunaux militaires.....	400	»
DÉPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE.		
Traitements.....	2846 55	

Beilage zur Nummer 6.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.	
	2	Kosten der Reinhaltung der Locale der Justiz-Gebäude zu Luxemburg und zu Diekirch	
	3	Miethe für die Locale des Justiz-Gebäudes zu Diekirch.....	
	4	Remisen der Gerichtsschreiber.....	
	5	Kosten der Criminal-, Correctionell-, Forst und einfachen Polizei-Justiz.....	
	6	Reise und Aufenthaltskosten der Gerichtsbeamten.....	
	7	Reise und Aufenthaltskosten der Geschwornen.....	
	8	Unvorhergesehene Ausgaben, betreffend das Departement der Justiz, mit Einschluß eventuellen auf geschlossene Dienstjahre bezüglichen Ausgaben.....	
IX.		Culte. — a) Katholischer Cultus.	
	1	Gehalt der Geistlichkeit.....	
	2	Subsid an den Titular der Succursale Mondorf.....	
	3	Seminar. — Gehalt des Directors und der Professoren.....	
	4	Studienbörsen für dürftige Seminaristen.....	
	5	Unvorhergesehene Ausgaben, einschließlic der eventuellen auf geschlossene Dienstjahre bezüglichen Ausgaben.....	
		b) Jüdischer Cultus.	
	6	Gehalt des Rabbinen.....	
			Total...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
Frais d'entretien de la propreté dans les locaux des Palais de Justice à Luxembourg et à Diekirch.....	120 »	
Loyer des bâtiments servant au Palais de Justice à Diekirch.....	536 »	
Remises des greffiers.....	2500 »	
Frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.....	36000 »	
Frais de voyage et de séjour des membres de l'ordre judiciaire.....	1200 »	
Frais de voyage et de séjour des membres du jury.....	pour mémoire.	
Dépenses imprévues concernant le département de la justice, y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	1200 »	
CULTES. — a) CULTE CATHOLIQUE.		44402 55
Traitement du clergé.....	249225 86	
Subside au titulaire de la succursale de Mondorf.....	300 »	
Séminaire. — Traitement du directeur et des professeurs.....	8000 »	
Bourses à des élèves nécessiteux du séminair.....	4200 »	
Dépenses imprévues, y compris les dépenses éventuelles se rattachant à des exercices clos.....	4000 »	
b) CULTE ISRAËLITE.		
Traitement du rabbin.....	2000 »	
		267725 86
TOTAL GÉNÉRAL..... Francs	513373 35

Nr. 6.

84

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 13. Januar 1851.

Für den abwesenden General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung,

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 13 janvier 1851.

Pour l'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes
Président du Gouvernement, absent.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren,
und vorläufig
der Bauverwaltung.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,

vom 16. December 1850, Nr. 2296,

wodurch der Lauf der Straßenstrecke bestimmt wird, welche zwischen Fels und Hefingen zu bauen ist.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators des Innern, vom 23. November 1850, Nr. 4314—468—50;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die zwischen Fels und Hefingen liegende Strecke

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR
ET PROVISoireMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 16 décembre 1850, N° 2296,

déterminant le tracé de la partie de route à construire entre Larochette et Hefingen.

NOUS GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 23 novembre 1850, N° 4314—468 de 1850;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le tracé de la section de la route de Grevenmacher

der Straße von Grevenmacher nach Diekirch beginnt bei der Reinach'schen Gartenmauer zu Heflingen, durchschneidet hierauf dieses Dorf und erreicht mittels einer Krümmung und einer geraden Richtung die Anhöhe bei dem Kalkofen des Hrn. Mathieu. Sie dreht sich hierauf um die beholzte Anhöhe, welche sich nach der Erns herabsenkt, und läuft in den jetzigen Weg von Fels nach Ernzen ein, gegenüber dem Hansen'schen Hause zu Fels.

Die erste Richtung hat eine Länge von 491 Meter.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 137 Grad und hat eine Länge von 876 Met.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 127° 30', und hat eine Länge von 410 Met.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 92 Grad, und hat eine Länge von 92 Met.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 74° 45', und hat eine Länge von 216 Met.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 86° 30', und hat eine Länge von 131 Met.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 156° 15', und hat eine Länge von 113 Met.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 151 Grad, und hat eine Länge von 225 Met.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von 145° 15', und hat eine Länge von 233 Met.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von 130° 15', und hat eine Länge von 126 Met.

à Diekirch, comprise entre Larochette et Heflingen prendra son origine près du mur du jardin de Reinach, à Heflingen, pour traverser ce village et gagner, par une courbe et un alignement, la hauteur près du four à chaux du sieur Mathieu; il descendra, en contournant la côte boisée, dont le versant s'incline vers l'Erns, pour arriver au chemin actuel de Larochette à Ernzen, en face de la maison Hansen à Larochette.

Le premier alignement aura une longueur de 491 mètres;

Le deuxième alignement fera avec le premier un angle à gauche de 137°, et aura une longueur de 876 mètres;

Le troisième alignement fera avec le deuxième un angle à gauche de 127° 30', et aura une longueur de 410 mètres.

Le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à droite de 92°, et aura une longueur de 92 mètres;

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à gauche de 74° 45', et aura une longueur de 216 mètres;

Le sixième alignement fera avec le cinquième un angle à droite de 86° 30', et aura une longueur de 131 mètres;

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à droite de 156° 15', et aura une longueur de 113 mètres;

Le huitième alignement fera avec le septième un angle à gauche de 151°, et aura une longueur de 225 mètres;

Le neuvième alignement fera avec le huitième un angle à droite de 145° 15', et aura une longueur de 233 mètres;

Le dixième alignement fera avec le neuvième un angle à droite de 130° 15', et aura une longueur de 126 mètres;

Nr. 6.

86

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach links von $107^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von 13 Met.

Diese Richtungen sind untereinander durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge der Straßensection auf 2850 Met. 60, vermindern.

Der allgemeine Lauf dieser Straßensection ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen ausgegeben.

Art. 2.

Die Straße soll 8 Meter Breite zwischen den Ranten der Fußpfade haben, nemlich vier für die eigentliche Chaussée und 2 für jeden Fußpfad.

In ihrem Durchgang durch Heffingen soll die Straße alle zur Verfügung stehende Breite einnehmen, und die Chaussée 4 Meter breit gepflastert, auch an beiden Seiten mit Revers, welche ebenfalls in einer Breite von Met. 0. 75 zu pflastern sind, versehen werden.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an den Seiten der Straße überall, wo es für nöthig erkannt wird, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Vertickeiten zu regeln.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau des fraglichen Straßentheiles erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums beauftragte General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welche in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden soll.

Haag, den 16. December 1850.

Für den König Großherzog,

Le onzième alignement sera avec le dixième angle à gauche de $107^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 13 mètres.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières, qui réduiront la longueur de la section de route à 2850 60 mètres.

La disposition générale du tracé de cette section de route est indiquée aux plans approuvés par l'Administrateur-général susdésigné.

Art. 2.

La route aura huit mètres de largeur entre arêtes des accotements, savoir : quatre pour la chaussée, et deux pour chaque accotement.

Dans la traversée de Heffingen la route prend toute la largeur disponible, et la chaussée sera pavée sur une largeur de quatre mètres, bordée en pavés de chaque côté également en pavés sur 0^m 75 largeur.

L'inclinaison des talus et les dimensions des banquettes, dont la route sera pourvue, tout où il sera reconnu nécessaire, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, seront emprises et occupées conformément aux lois sur la matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 16 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,
Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,
*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*
D'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,
Ulrich.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,*
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 13. Januar 1851.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
13 janvier 1851.*

Der General-Administrator des Inneren,
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,
Ulrich.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,*
ULRICH.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION-GÉNÉRALE DES FINANCES.

Bekanntmachung.

AVIS.

Nr. 48 — 203 von 1850.

N° 48 — 203 de 1850.

Luxemburg, den 10. Januar 1851.

Luxembourg, le 10 janvier 1851.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß
gebracht, daß nach einer in dem amtlichen Theile
des belgischen Moniteur enthaltenen Nachricht die
Einwilligung aller Zollvereins-Staaten in die
Verlängerung sowohl des Handels- und Schiff-
fahrtsvertrages zwischen dem Zollvereine und Bel-
gien, vom 1. September 1844, als des Vertra-

Il est porté à la connaissance du public, que, sui-
vant avis inséré dans la partie officielle du *Moniteur
belge*, tous les États du Zollverein ont consenti à la
prorogation pendant une année, tant du traité de
commerce et de navigation, conclu le 1^{er} septembre
1844 entre le Zollverein et la Belgique, que de la

Nr. 6.

88

ges zur Verhinderung des Schleichhandels, vom
26. Juni 1846, für ein Jahr erfolgt ist.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

convention pour la répression de la fraude, du 26
juin 1846.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt, den 13. Januar 1851.

Der General-Administration der Finanzen,
N. Metz.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 13 janvier 1851.*

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.